

mendia erraïetan gordeten daben ekirtza edo *fabrikaren* bateko kee baltza tontorretik goruntz erakusten dabela. Urdiñ ederra dauka zeruak, argi indartsua eguzkiak, arpegi alaia trenian goiazan guztiok....

Baña itsi daigun Napoles geroko. Ia eldu gara Ponpeiako deseigoetara<sup>1</sup>.... Bertan gagoz.

Pompeian jatzi garianian urten deuskue bidera mutiltsu batzuk paper banagaz bakoitzak ostatu baten barri emoten. Iru edo lau eche barri ikusten dira biarientzat egiñak, eta beste gauzarik ezta agiri. Sartu gara lenengo billatu dogunian, eta zerbait jaten dogun bitartian agindu dentzagu jabiari gertu ein daizala iru zaldi Besubiora igo daigun iru lagunek, bada beste irurak Pompeian gelditzen dira, mendian gora igoteko Roman baga. Gosalduta beingoan jarri gara zaldi gañian bi ikasliak, ni eta gidaria, eta beste mutill koskor bat atzetik saltaka dogula zigor bategaz zaldia erabilteko urten dogu mendiruntz. Lenengo bidaude zabala beingoan igaro dogu, gero sartu gara bide estuaguetatik gorantz mendi barrenian dagozan erritsuetatik ziar. Ezin leiteke sinistu barren onetako lurran nartasuna. Biziro ta indartsu josoten dira arbola meseta asko alortez bete beteak; batez bere maastiak ikusgarriak dagoz, gizonen buruak baño mats mordo andiaguak dakustaz, ale bakoitza gastañ ale bat añakoa daukee. Mats onégaz egiten eida *Lachrima Christi* esaten deutzan edaria.

Atzera gelditzen dira or beian etsiak, arbolak, maastiak.... geruago ta urriagoak<sup>2</sup> dira landara berdiak, lurak autz baltzaren *kolorea* dauka, aldatzian gora geure zaldi zar azurtzuak ezin eruanik nekatu gara, beruak erre biar gaitu. Atsedean bat egin dogu oraindik bidian billatu dogun etsetšu batian, edan dabe gidariak eta mutill koskorak botella bat Besubioko ardao *alla nostra salute*, igon dogu zelanbait ondar baltzian gora Besubioko suak artutako arri pillak itšura gaistokoen artetik, eta eldu gara azkenian izerdi bitzetan *Stazione* esaten deutzan tokira. Emen jatzigara zaldietatik, bada añ dago pika emendik gallurrera eze auntzak bere ezin leike igon. Oñez bada igongo dogu. Laguntzabarik, makilla *puntadun* banagaz, soindoiña<sup>3</sup> gerrian sorkituta, jaupa mutillak! goora oneskero arnasa dagoan artian... Or jarri, emen etziñ, arnasarik ezin artuta, izerdi tanto *garbantzo* alia añakoakaz,

(1) Ruinas.

(2) Urria=escaso.

(3) Sotana.

eguzkirik beruenaren azpian, lur goriaren gañian, *tširrist* eta *larra-past*.... gallurrian gagoz. Asko aurretatu gara zulo aldera, entzuten da barruko murmurrada bildurgarri bat, oñak ipinten ditugun tokian keiak urtetan dau, arpegira jatorkuz azufre usain gogor andi bategaz aidian dabilbazen ondar baltz edo auts apurrak... Guazen aurrerago...

¡¡Puaa!! Perill onetik iges egin dogu. Aise bolada batek keetan estaldu gaitu eta une batian, ia siñistu dot nik beintzat ito bearra. Guazen inpernu zulo onetatik urrutira. Dana da keia, dana da baltza, dana berotasuna, dana da itzala; gauza alai bat ezta agiri: bakarrik emoten deust barreguria lagunene arpegia ikusteak; jafrikatarrak dirudie: olan egongo nas neu bere. Guazen beruntz.

Jatsi gara *stazionera* aida batian, erdi bilinbolaka, oñetaketan libra biña ondar ta arrikoskor ditugula, artu ditugu zalziak, eta Pompeian gagoz ia iruretan ziabeste oneek ipinten.

Gorputzak garbitu doguzanian jua gara Pompeiako deseigo edo erretoak ikustera. Sartzen da *Porta-Marina* deritzaion atetik... pausu batzuk aurrerago ikusten da eskerretara musaga chiki bat erri onen gañian egoan auts edo lurra kentzean billatu diran gauzakaz: etšeetako tresnak, ontziak; ogi ikatz biurtuak, garia, alortak gizon ta emakumeen gorputzak autz egiñik, baña euren itchura guztia ondo gordeten dabeela; emakumeen urrezko apainduriak, mallatu ta baltzituak batzuk, garbiak eta egin ziran moduan beste batzuk... Barruzko *Tristetetasuna* sartzen dabe gauza oneek. Kale onetan gora igon da billatzen dira beste kalien ariak, denpora atako burdi edo manurgak egin zituene utsuniak ondo esagun dirala kaleetako arri latsian. Tellaturik eztauke etšeak, marmolezkoak dira asko, atariak arri koskorakas egindako ziamarrak dauke, barruen ikusten dira Jaungoiko guzurrezkoen talluak eta pintura zikin asko.—Lenago ainbeste baralli egoan erri onetan isiltasuna bakarrik dago. Iñor ezta agiri uri guztian ingeles biajari bi baño besterik... *Quomodo sedet sola civitas plena popula*...<sup>1</sup> ¡A! Zelan dagoan bakar ta tristea lenago jente alaiz beteta egoan uri au. Emen dagoz Jaungoiko guzurrezkoen altarak, emen dagoz jostaketarako lekuak, emen dagoz kaliak isiltasun negarrakin, emen dagoz pekatu naskagarrietako etšeak, baña jendeak ¿nun dira?... *Gelditu ziran kanpoan etzinda gaztea eta zarra... ill zenduzan* (Jauna) *zure aserreko egunean: eritu zenduzan eta etzenduan euki errukirik*<sup>2</sup> ¡O

(1) Lament. de Jerem. Cap. 1 v. 1.

(2) Id. Cap. II, v. 21.

Pompeia! Zure Igarlak ikusi zituen zuretzat gauza guzurrezko eta burbulloak<sup>1</sup> eta ezeutzezan agertu zure gaiztakeriak penitenziara biurtu zaitzezan...<sup>2</sup>

Jaungoikoaren zigorra ikustenda emen. Lenago Pentapolis-ko uriak ondatu ziran antzera (esan giñaike bildur baga) amaitu zan Pompeia bere dongatasunagaitik. Dudarik eztaukat ikusi dodana ikusi esker.

Illunabarra da. Eguskiaren azkenengo erraño erdi illak biraltzen dabe lurrera bere amaierako argi apur misteriozkoa... Uri errukarri onen gordelariak gogoratzen deuskue atiak itšiteko sasoya dala, eta arimia eziñ esandako damorritz beteta dogula baguaz Napolesera eruango gaituan trenera. ¿Zerk dakarkigu gure arpegietan agiridan tristetasun au?

Illunabarrak... toki onek... gure arima nekatuak?

DOMINGO AGIRRE-KOAK.

(*Bukatuko da*)



(1) Necias.

(2) Id. Cap II, v. 14.

## COMISIÓN DE MONUMENTOS DE GUIPÚZCOA

---

*Resumen estadístico oficial de los trabajos ejecutados desde su reconstitución, en 12 de Diciembre de 1890, hasta 31 de Diciembre de 1892.*

### Sección de Bellas Artes.

Reconocimiento é intervención en la artística restauración del precioso altar mayor de la parroquia de San Vicente de San Sebastian.

Informe y fotografía de la lápida del Castillo de Santa Isabel de Pasajes: por el correspondiente de Bellas Artes señor Marqués de Seoane.

Reconocimiento y envío á Real Academia de la Historia de las fotografías y Memoria sobre los escudos de armas existentes en la fachada N. del *macho* del monte Urgull, y acerca de la primitiva muralla de dicha fortaleza construida por D. Sancho el Fuerte, Rey de Navarra, á fines del siglo XII: por los correspondientes de la Historia y de Bellas Artes Sres. Soraluze y Seoane.

Memoria acerca del hallazgo, en el Palacio Real del Escorial, del cuadro representando la llegada de Felipe IV y de la Infanta D.<sup>a</sup> María Teresa á San Sebastian, en 1660, y comunicación al Ayuntamiento, participando esta noticia y rogando cumpla ahora el acuerdo tomado en 1876 por dicha corporación: investigador, el Marqués de Seoane.

Reconocimiento arqueológico de la histórica y artística parroquia de San Salvador de Guetaria: por los correspondientes de Bellas Artes Sres. D. Joaquin Pavía y Bermingham, y Seoane.



Reconocimiento y fotografía de una inscripción en la Villa Real de San Nicolás de Orio: por los mismos.

Estudio epigráfico de dicha clave: por el Sr. Añíbarro, vice-presidente de la comisión de Monumentos y correspondiente de ambas RR. AA.

Comunicaciones verbales consignadas en actas, de los señores D. Carlos Uriarte y D. Antonio Bernal de O'Reilly correspondientes de la Historia, y los de Bellas Artes D. Manuel M. Añíbarro, D. Manuel Echave y D. Jacinto Matheu, sobre arqueología, historia, escultura, bibliografía y heráldica, y acerca de las iglesias de Zumaya, Gue-taria, Deva, Vergara y Fuenterrabía; portada del Campo Santo de El-goibar (antigua iglesia de San Bartolomé de Olaso, posesión de la Orden del Temple); claustro de San Telmo de esta Ciudad; diferentes edificios anteriores á 1813 de la misma; ermita de Santa Engracia en Aizarna (propiedad del Temple); el túnel natural de San Adrian, en Cegama; etc.

Comunicación del académico de Bellas Artes Excmo. Sr. Marqués de Cubas, acerca de la parroquia de Deva.

Comunicación del académico de la Historia y presidente de la Sociedad Geográfica, Excmo. Sr. Coronel de ingenieros retirado, don Francisco Coello, sobre las vías militares romanas por Guipúzcoa.

### Sección de la Historia.

Recapitulación estadístico-legislativa acerca de las comisiones de Monumentos y conservación de los objetos de arte históricos, arqueológicos, etc., desde la Edad Media hasta nuestros días: por el señor Añíbarro.

Obras necesarias para la formación de una biblioteca de esta comisión de Monumentos: por el mismo señor.

Monografía acerca de la Orden Militar del Temple, en Guipúzcoa: por el Sr. Soraluze.

Informe y copia de la Real Provisión de los Reyes Católicos, desde Sevilla, pidiendo á Guipúzcoa un contingente de setecientos infantes armados, para el sitio de Granada: por los Sres. Añíbarro y Seoane.

Informe y copia del Diploma, conservado en Simancas, de Isabel la Católica, confirmando á Guipúzcoa el título de Reino, concedido

por Enrique IV, en premio de sus grandes servicios: por el Marqués de Seoane.

Monografía titulada *Sociedades científico-literarias de Guipúzcoa en los siglos XVIII y XIX*: por el Sr. Soraluce.

Monografía titulada *Noticias históricas acerca del Convento de Santa Teresa y de la Cofradía de Nuestra Señora del Carmen de la M. N. y M. L. Ciudad de San Sebastian*: por el Sr. Soraluce.

Comunicación verbal del Sr. Marqués de Seoane, acerca de sus investigaciones en los archivos de las RR. AA. de la Historia y de Bellas Artes, y ministerios de Marina y de la Guerra, referentes á varios hombres célebres y recuerdos históricos y arqueológicos de Guipúzcoa.

Informe, presentación y donativo, del documento original, hallado en Fuenterrabía en 1883, donde relata la visita efectuada á dicha ciudad y paso del Bidasoa á su regreso á Paris, por el embajador francés Duque de Humena, en 1612, que vino á Madrid para la firma oficial de los contratos matrimoniales entre el Príncipe de Asturias (luego Felipe IV) é Isabel de Borbon, y entre Luis XIII, rey de Francia y la infanta D.<sup>a</sup> Ana de Austria: por el Sr. Soraluce.

Informe del Sr. Marqués de Seoane, acerca de los antecedentes hallados en Madrid referentes al título de *Reino de Guipúzcoa*, y negociaciones habidas durante el reinado de Felipe II sobre el mismo particular.

El verdadero escudo heráldico de la villa de San Sebastian: por el Sr. Soraluce.

Dos recuerdos americanistas: la fe de bautismo de la *Monja Alferez*, hallada en los libros parroquiales de San Vicente y la bandera gules y plata del *Laurak-Bat*: por el Sr. Soraluce.

Informe del correspondiente de la Historia, residente en Mondragon, D. Juan Carlos de Guerra, autor del *Diccionario heráldico de la Nobleza guipuzcoana*, sobre la reforma del escudo municipal de San Sebastian.

Copia del documento original del acta de expulsión de los judíos de Vitoria en 1493 y cesión por estos á la ciudad de los terrenos de Judumendi; presentada por el Sr. Añibarro: donativo de Mr. Leon.

Informe del Sr. Guerra acerca de la biblioteca de San Francisco, de Mondragon.

Comunicación del académico de la Historia Excmo. Sr. General

D. José Gomez de Arteche, acerca de la historia militar de Fuenterrabía y San Sebastian, siglos XVII y XVIII.

Comunicación del académico de la Historia, Ilmo. Sr. D. Antonio Pirala sobre la biblioteca del ex-convento de Sasiola, en Deva.

Dictámen jurídico-histórico-gubernativo, dirigido á la Excma. Diputación acerca de la comisión de Monumentos: ponente, D. Mariano Barroso.

Comunicación verbal sobre paleontología en Guipúzcoa, su constitución geológica, láminas representando: el territorio de San Sebastian en épocas proto-históricas y el dólmen céltico del Aralar, cerca de Zaldivia: hecha á la comisión de Monumentos con los datos y antecedentes facilitados por el Inspector General de Minas, jubilado, Ilmo. Sr. D. Ignacio de Goenaga, por el Sr. Soraluze.

#### **Velada en honor de Colón.**

La iglesia parroquial de San Salvador de Guetaria, como monumento histórico y artístico, por el Sr. Pavía.

La obra de Colón bajo el punto de vista de la historia y la geografía, por el Sr. Añibarro.

Los bascos de la Edad Media en América, antes de Colón, por el Sr. Soraluze.

#### **Estudios en ejecución.**

Galería de retratos de hijos ilustres y beneméritos de Guipúzcoa.

Memoria y trabajos de los correspondientes de Bellas Artes señores Pavía y Marqués de Seoane acerca de la histórica gótica iglesia de Guetaria.

Investigaciones sobre el *castrum* romano del campo militar de Oyarzun y las vías por Guipúzcoa.

Investigaciones arqueológicas sobre diferentes edificios del antiguo San Sebastian y las iglesias de Fuenterrabía, Deva y Usarraga. La ermita románica de Salvatore.

Investigaciones acerca de la Orden Militar del Temple, en Guipúzcoa, y de los judíos en la Edad Media y después.

Recopilación de datos sobre marinos ilustres guipuzcoanos.

Investigaciones para saber con exactitud cuál fué la casa donde el

Ayuntamiento de San Sebastian, después de las juntas de Zubieta, se instaló en esta ciudad en Setiembre de 1813. No se sabe oficialmente hoy.

### Trabajos en proyecto.

Formación de un catálogo de antigüedades, de monumentos y objetos históricos y artísticos de Guipúzcoa.

Súplica al Excmo. é Ilmo. Sr. Obispo de la Diócesis, D. Ramón Fernandez de Piérola, correspondiente de la R. A. de la Historia para formar una colección sigilográfica antigua y moderna, religiosa, de todas las parroquias, iglesias, basílicas, ante-iglesias, comunidades, institutos y cofradías de Guipúzcoa.

### Museo histórico-arqueológico y biblioteca-archivo.

(EN FORMACIÓN)

Dos esculturas góticas de la fachada sur de San Vicente de esta ciudad. Donante, la Junta de fábrica.

Escudo de armas (original) que existió en la casa-palacio llamada *Gamarra-Oquendo* (subida al Castillo): donativo de D. José Erquicia.

Fotografías del proyecto de construcción del templo de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de la Almudena, en Madrid: donativo de su autor, Excmo. Sr. Marqués de Cubas.

Fotografías del proyecto de reconstrucción del templo de Vesta, en Roma, premiado con la primera medalla de oro en la Exposición internacional de Bellas Artes de Madrid en 1892: donativo de su autor D. Joaquín Pavía.

Aguas fuertes y litografías de monumentos de Guipúzcoa: donativo de su autor, D. Angel Pirala.

Fotografías de la lápida del castillo de Santa Isabel de Pasajes; de los escudos y primitiva muralla del *macho* del monte Urgull; detalles artísticos de la iglesia de Guetaria é inscripción de Orio. Su autor, el Marqués de Seoane.

Fotografías del túnel natural de San Adrian, entre Cegama y Salvatierra; donativo del Sr. Echave.

Fotografías de la ermita de Santa Engracia, en Aizarna: donativo del Sr. Uriarte.

Monedas diversas de la época romana, Edad Media y Moderna, medallas, etc.: donativos de los Sres. Añibarro y Soraluze.

Diferentes documentos históricos y copias, etc.: donativos del señor Soraluze.

Fotografías, dibujos y grabados de monumentos históricos y artísticos de Guipúzcoa: donativos de los Sres. Soraluze y Seoane.

Fotografía del cuadro existente en el Escorial, que representa la llegada de Felipe IV á San Sebastian: donativo de D. Miguel Ostolaza.

Medalla del derribo de las murallas de San Sebastian y vistas antiguas de esta ciudad y Pasajes: D. Francisco Salcedo.

Medalla del casamiento de D. Alfonso XII y de la Reina Mercedes; sellos y monedas de la guerra carlista: D. Ramon Rivero.

Fotografía de la vidriera de la Diputación de Guipúzcoa, representando la jura de los Fueros por D. Alfonso VIII de Castilla, (de Echezagusia), planos y litografías de vistas y objetos históricos y artísticos del país: D. Antonio Arzac.

Diploma y sello de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas: D. Manuel Lemos.

Sello céreo del Ilustre Consulado y Casa de Contratación de San Sebastian: D. Francisco Pavía y Bermingham.

Litografía iluminada representando: «Los Tercios de Guipúzcoa en Vad-Rás»; donativo del Sr. Arzac.

Cuadro conteniendo todos los sellos, etc., del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastian; donativo del mismo.

Colección sigilográfica en tinta y lacre de los Ayuntamientos de Guipúzcoa.

Estandarte rojo y blanco, estrellado, del *Laurak-Bat*.

Artísticos carteles y programas de las fiestas euskaras en San Juan de Luz: donativo de su Ayuntamiento.

Lujosos y artísticos carteles y programas de las fiestas del Centenario de Colón: donativos de los Ayuntamientos de Madrid y Barcelona.

Colección de calcos de firmas de celebridades; donativo de un ex-oficial del Archivo de Simancas.

Grabados: retratos de la *Monja Alferez* y del astrónomo Ferrer; donativo del Sr. Marqués de Seoane.

Diccionarios, obras, índices, folletos y memorias, regaladas por los académicos de la Historia y de Bellas Artes Excmos. Sres. Marqués



de Cubas, General Arteche, Conde de Morphy, Coronel Coello, é Ilmo. Sr. D. Antonio Pirala; varios particulares; los correspondientes D. Juan Iturralde y Suit, D. Juan Carlos de Guerra, Henry O'Shea y Taillebois; los vocales de la comisión de Monumentos; las RR. AA. de la Historia y de Bellas Artes; Congreso de diputados; Ministerio de Marina; Diputación de Guipúzcoa y Ayuntamiento de San Sebastian.

San Sebastian, 31 de Diciembre de 1892.—V.º B.º el 14 Enero 1893.—El Gobernador civil presidente, Rafael Barrio.—El vocal secretario, Pedro Manuel de Soraluce.

---

## SALUTACIÓN ANGÉLICA

---

*Dios te Salve, María, Virgen Pura,*  
Sin pecado nacida,  
Divina criatura,  
En cuyo rostro plácido se anida  
Cuanto en el mundo existe de hermosura.

*Eres de gracia llena,*  
Rosa de Jericó, Madre del Verbo,  
De toda mancha ajena;  
Y destructora del poder protervo  
Que al hombre ató con infernal cadena.

*El Señor es contigo,*  
Emperatriz del cielo y de la tierra,  
Cuya presencia aterra  
Al bárbaro enemigo  
Que á Dios declara inaplacable guerra.

*Bendita tú eres, celestial Señora,*  
Refulgurante aurora  
Que rompe las tinieblas del pecado

Y las almas colora  
Con el tinte de gracia que ha creado.  
De la tierra *entre todas las mujeres*  
Eres tú la mejor, Virgen María,  
Y entre todos los seres  
Que el Ser Supremo cría  
No hay ninguno que sea cual tú eres,  
*Y bendito es el fruto*  
Que al horrendo suplicio da el tributo  
Sin que el sufrir le asombre,  
Por redimir al hombre  
Y arrancar de su alma el triste luto.  
*De tu vientre, Jesús, Niño Divino,*  
Salió, Pura Doncella,  
Y cuando al mundo vino  
Pudo la humanidad ver el camino  
Que al cielo guía tan brillante estrella.

ENRIQUE DE OLEA.



## EL CALVARIO

LIENZO DE PAHISSA



(A MI AMIGO JUAN ROCHELT)

Ante ese cuadro fruto de la fé y de la poesía, el alma retrocede diez y nueve siglos, y parece contemplar la escena de desolación que jamás otra semejante presenciaron las edades.

Al fijarnos en él, instintivamente pronuncian los labios las soberanas palabras del Hijo de Dios: *consumatum est*, todo ha terminado.

Tres cruces sobre un promontorio peñascoso, Jerusalem casi á tiro de piedra, la pálida luna sobre sus edificios, envolviendo en una dulcísima melancolía el paisaje, que revela toda la grandeza de su dolor, y la Cruz del Salvador vacía..... nos dicen que estamos á las 6 de la tarde del viernes, llamado por el mundo cristiano, santo.

Todo estuvo agitado en aquel día solemne de la humanidad; ¡cuán bien ha sabido expresar Pahissa la agitación de lo más insensible para poder formar idea de lo que pasaría en el corazón del hombre!

Peñascos abiertos por la piqueta del más grande de los dolores, una encina majestuosa desgajada junto al lugar del sacrificio y nubes que cubren el firmamento en confuso tropel sin saber á dónde dirigirse, hacen prorrumpir con San Dionisio, uno de los sabios del Areópago «ó el Autor de la naturaleza perece, ó la máquina del mundo fenece.»

Todo ello tiene una expresión de cansancio, que para dar un alivio al corazón viene la poesía á colocar en medio de aquél angustio-

so panorama, y los plateados rayos de la luna lo impregnan de una suavidad tal, que amortigua las grandes líneas del dolor.

Y como explicación de esta especie de letargo en que la naturaleza parece que se adormece, presenta la Cruz del Salvador sin la víctima expiatoria, pues el Divino Agonizante..... duerme también en el sepulcro.

Después de contemplar una y otra vez esos detalles y ese conjunto, gracias á la copia que de esa hermosa composición debo á tu pincel, y en la cual reverbera la inspiración del autor; no teniendo palabras con que expresar lo mucho que el corazón siente ante esa maravillosa evocación del tremendo drama, me permito tomarlas de Zorrilla, que en una de sus majestuosas estrofas sorprende mis sentimientos:

Tu espíritu infinito resbala ante mis ojos,  
y aunque mi vista impura tu aparición no vé,  
mi alma se estremece, y ante tu faz de hinojos  
te adora *ante ese lienzo* mi solitaria fè.

J. M.<sup>a</sup> GARCÍA Y GALDÁCANO,  
*Presbítero.*

Bilbao, Marzo 1893.



## LOS BASCONGADOS EN MADRID

---

En estos dias circula entre los bascongados residentes en la córte la siguiente invitación, que demuestra con qué fuertes lazos de afecto viven allí unidos nuestros paisanos para hacer bien á los pobres.

### «REAL CONGREGACIÓN

DE NATURALES Y ORIUNDOS DE LAS PROVINCIAS BASCONGADAS EN MADRID

---

Sr. D...

Los hijos y descendientes de las provincias de Alaba, Guipúzcoa y Bizcaya, residentes en Madrid, fundaron hace cerca de tres siglos, en 1713, una benéfica y piadosa Asociación para amparar y proteger á sus paisanos pobres que aquí se encuentren necesitados y enfermos. Cuantos bascongados de alguna importancia y arraigo, y de desahogada ó modesta posición, han vivido en Madrid, tuvieron siempre á mucha honra el pertenecer á esta Congregación que, no sólo practica la Santa Caridad, sino que sirve de digno lazo, de cordial unión á cuantos nacieron en aquel noble solar, y que aquí se identifican en tan generoso propósito, sin distinción de ideas ni de clases. El tiempo, con sus vicisitudes, merma naturalmente el número de nuestros consocios; y como el tiempo tambien, con sus exigencias, cada dia mayores, aumenta las necesidades y los necesitados, esta Congregación se ve algunas veces en el caso de hacer un llamamiento á aquellos de nuestros paisanos que, viviendo en Madrid, ignoran que esta Sociedad benéfica existe, para rogarles que se inscriban en ella y la ayuden á practicar el bien. La Congregación, que lleva una administración severa y al dia, economiza toda clase de dispendios que no vayan directamente al socorro de los pobres; pero no puede economizar el



número de éstos, ni regatearles la limosna con que les ayuda. En el año de 1891 socorrió á 375 necesitados, con limosnas en metálico, en sus miserias, enfermedades y viajes á los puertos y establecimientos balnearios, y prestó la asistencia facultativa á muchos de ellos.

Para continuar esta obra, no siendo apenas bastantes los ingresos con que contamos, nos vemos en el caso de solicitar la cooperación de todos aquellos paisanos que quieran unirse á nosotros para ayudarnos en la cristiana y consoladora tarea de auxiliar á nuestros pobres. La Congregación, cuando ha pasado por tiempos de ahogo y de penuria, se ha podido salvar por el desprendimiento generoso de algunos bascongados que, en España ó desde América, la han ayudado con sus donativos; pero sin tener que apelar á esos medios extraordinarios, vivirá ahora modesta y desahogadamente, si el número de los Asociados aumenta, como lo esperamos, al hacer llegar esta súplica á manos de los hijos del país euskaro.

Con este fin, tenemos el honor de dirigirnos á V. seguros de que honrará á la Congregación con su nombre. La cuota que los Asociados pagan por cada semestre, es la de *cinco* pesetas.

Como sabemos el amor que profesa V. á la tierra en que nació, y cuánto le interesa todo lo que á su preclaro nombre y patriarcales costumbres se refiere; como es tan glorioso para ella el que sus hijos desgraciados, cuando se ven ausentes, encuentren otros que, en nombre de Jaungoikoa, les amparen; como nada hay allí más patriarcal ni antiguo que el hacer bien á los pobres, creemos que, no sólo le consideraremos en adelante como paisano, sino como hermano, dentro de nuestra Asociación de Madrid.

Muy de veras se lo agradecerán muchos pobres, y también los que se complacen en hacer á V. esta invitación.

El Prefecto, Ricardo Becerro de Bengoa.—Los Diputados de la Congregación, Domingo Ortiz de Zárate, por Alaba; Francisco Ansaldo, por Guipúzcoa, y Pedro Azúa, por Bizcaya.—El Secretario, Domingo Burgoa.—El Contador, Félix María de Eguidazu.—El Tesorero, José de Lara y Viciola.—Los Comisarios, Martín Ortiz de Zárate, por Alaba; José Argote, por Guipúzcoa, y Gabriel Lorenzo, por Bizcaya.—El Agente, Domingo de Ellacuriaga.—Los Consiliarios, Manuel Landaluce, por Alaba; Juan María Alberdi, por Guipúzcoa, Ventura Zarraoa, por Bizcaya.»

---

## EL CRISTO DE LA AGONÍA

---

Era un portento; la gente se agolpaba para ver el famoso Cristo, y Cosme de Médicis en persona, rodeado de los más esclarecidos varones de su corte, de los más famosos artistas que contaba Florencia en aquella época gloriosa para el arte, había ido á admirar la obra del célebre escultor.

A duras penas podía la guardia del príncipe contener las inmensas oleadas de la multitud, ávida de contemplar la efigie, que expuesta en la nave central de la iglesia, había sido entregada por Cellini á la cofradía que se la encargara, para la celebración de las funciones religiosas de Semana Santa. Desde que en la capital de Sicilia se expusiera el lienzo de Rafael, que representa el encuentro de Jesús y de su madre en la calle de la Amargura, lienzo conocido más tarde con el título de *El Pasma de Sicilia*, existente hoy en el Museo del Prado, no recordaba nadie un éxito artístico tan grande.



Maravilla de verdad, de sentimiento, el Cristo esculpido por Benvenuto causaba la impresión doble del terror y de lo extraterreno. Bello como el Apolo de Delfos; distendidos los brazos de fina y hermosa musculatura; contraídos por horrible dislaceración los dedos de las manos; levantado el pecho á impulso de estertor espantoso, que delineaba con tal fuerza el esófago, que parecía iba á romperse; acusados los tendones del cuello de un modo violento; la divina faz desencajada; entreabiertos los labios que contraía la muerte próxima á apagar el soplo de la vida orgánica que le restaba; los ojos desmesuradamente abiertos; las pupilas divergentes, nunca el arte había alcanzado á sorprender la expresión suprema de la agonía que debe produ-

cir un martirio como el de la cruz, con tanta verdad, con fidelidad tan grande. Y la blanca amarillenta del mármol de que estaba hecha la efigie, concluía de determinar la ilusión horrible y soberanamente estética que producía en el espectador la cabeza agonizante del Mártir.



Y ¿Cellini? En vano fué buscado por todas partes; había desaparecido de Florencia.

Cosme de Médicis mandó registrar la casa y el taller del gran artista. Cuando los enviados del príncipe penetraron en el local donde Benvenuto esculpía, un grito de espanto se escapó de todas las gargantas. Atado á un madero, sujetos los brazos y las piernas con fuertes ligaduras, pendía en cruz el modelo, un hermoso jóven de veinticinco años, atravesado el corazón con la daga del maestro.



Antes que el príncipe se hubiera repuesto del asombro que le causara la noticia, los hermanos de la Cofradía habían enterrado el Cristo en lugar olvidado para siempre.

---

¡JESÚS!

---

¡Zenbat aldiz esaten dizutan:  
Ni ez naiz ni, baizikan Zu nigan!

ANTONIO ARZÁC.





Día de luto para San Sebastian el 19 de  
Marzo de 1893.

En él perecieron, víctimas de horroroso  
incendio, producido en las casas números 4, 6  
y 8 de la calle de Urbietta, veinticinco perso-  
nas.

A su memoria consagramos este recuerdo,  
transidos de dolor ante tan abrumadora heca-  
tombe.

R. I. P.



# LA MISIÓN DEL MARQUÉS DE IRANDA

EN 1795



## I

Algunos historiadores, al recordar el tratado de Basilea, hacen mención de las negociaciones entabladas por aquellos mismos días y con idéntico objeto entre el marqués de Iranda y el general Servan, ex-ministro de la Guerra y representante de la Junta de Salud Pública en el ejército francés de los Pirineos Occidentales.

Pero ninguno, que sepamos, de esos historiadores se ha detenido á dar á conocer el momento, que importa mucho, de esa misión; los poderes de los negociadores, bastante embrollados por cierto; la marcha de sus gestiones, paralela, puede decirse, á la que llevaban en Suiza, y el fin ó resultado de ellas.

El ciudadano B\*\*\*—puede leerse Beaulac,—en sus *Mémoires sur la dernière guerre entre la France et l'Espagne dans les Pyrénées Occidentales*, dice lo siguiente al terminar la descripción de uno de los varios ataques emprendidos por los franceses en junio al monte de Musquichu: «Eparciéronse en seguida rumores de paz por el ejército. La »presencia del marqués de Iranda, que había llegado á San Sebastián »con el pretexto de asuntos propios, parecía autorizar cuantas conje-



»turas se hacian sobre el asunto, con tanta más razón, cuanto que al mismo tiempo el general Servan, con el pomposo título de inspector general del ejército, cargo que no ejercia, se avistaba frecuentemente con Iranda. El general en jefe, en la orden general del ejército, advirtió que no debia darse fe á aquellos rumores de una reconciliación próxima; y, habiendo apresado varios barcos de cabotaje una escuadra española que se presentó en la costa de Guipúzcoa, los rumores de paz se desvanecieron.»

Por nota á ese mismo párrafo de sus Memorias añade el ciudadano Beaulac: «Aquellas negociaciones eran reales, y es notable que los dos gobiernos tratasen á la vez así en Basilea y en Bayona.»

Beaulac es el más antiguo de los historiadores de la guerra de la República en la frontera de España, y el primero, de consiguiente, que pudiera comunicar al público la noticia de unos rumores que, presente él en el teatro de la lucha, debieron llegar inmediatamente á sus oídos.

Por lo conciso, sin duda, de su narración, no los cita Thiers; por razón igual, y más fundada, puesto que es de Historia general su obra, no los trasmite tampoco D. Modesto de Lafuente; pero, no pudiendo Godoy pasarlos por alto en sus Memorias, recuerda la misión de Iranda, con equivocaciones, sin embargo, notables, resultado acaso de lo remoto de la época respecto á la en que explicó al mundo su gestión política el célebre ministro y favorito de Carlos IV.

Denuncia también aquellos rumores y los comenta D. Miguel Agustín Príncipe, haciéndose eco de los que trasmite Múriel en su Historia manuscrita del reinado de Carlos IV, existente en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia; pero ni ellos ni nadie hasta ahora ha tenido ante los ojos datos bastantes, ni mucho menos la correspondencia de Iranda con el valido para confirmar las noticias de Beaulac y de Godoy y apreciarlas debidamente y con éxito.

Lo más importante de cuanto dice Múriel es lo siguiente: «Mientras tanto, el duque de la Alcudia seguía en la misma ansiedad, y deseando poner fin á las negociaciones, se valió del pretexto de un viaje que el marqués de Iranda se proponía hacer á su país pasando por Guipúzcoa, para encargarle que se avistase con los Representantes del pueblo en el ejército enemigo, dueño entonces de esta provincia. Las instrucciones que se dieron al nuevo negociador eran del todo conformes con las que fueron comunicadas á Iriarte. Tenía, pues,

la Junta de salud pública plenipotenciarios españoles en que escoger para tratar; pero esta misma versatilidad del Gobierno de Madrid sobre negociadores, aunque fuese efecto únicamente de temor ó de impaciencia por hacer la paz, dió que sospechar á los franceses. *No puedo yo impedir, aunque lo procuraré*, decia Barthelemy á Iriarte, *que esta duplicación de negociadores, habiendo precedido el envío de otros más ó ménos autorizados, se interprete como un ardid para entretenernos, tanto más que el nombramiento del marqués de Iranda se ha hecho cabalmente cuando ya habíamos empezado á tratar los dos con conocimiento de ambos gobiernos*. Con todo, el gobierno francés, viendo al marqués de Iranda en la frontera, nombró por su parte al ex-ministro de Guerra Servan para que tratara con él. La llegada de los avisos que sucesivamente iba comunicando Iriarte impidió que empezase la negociación en el Pirineo, fijándose ésta por último en Basilea, en donde un correo español entregó á Iriarte los plenos poderes el 15 de julio».

En la narración de Múriel, como en la de Godoy, hay errores de trascendencia para la historia de las negociaciones que produjeron el tratado de Basilea, y nos ha proporcionado el desvanecerlos un hallazgo importantísimo, el de la correspondencia del mismo marqués de Iranda con el duque de Alcudia, guardada entre muchísimos otros documentos de interés nacional en el archivo del duque de Bailén.

El que obtuvo este título glorioso era sobrino carnal de Iranda, llevando por apellido materno el de Aragorri, primero de aquel prócer, y común también, como á la familia de Castaños, á las de Girón, Zuaznabar y Las Casas. De ahí el que papeles dados ya por perdidos en la descendencia directa de los Iranda, hayan venido á parar al elegante palacio de la calle de Alcalá, proporcionados por manos desconocidas con la noticia de ese parentesco y el aliciente del lucro.<sup>1</sup>

Gozaba, y con razón, el marqués de Iranda fama de talento como de riquezas, poseyendo gran caudal y muchos bienes, así dentro de España como en la frontera francesa, donde, y especialmente en Hen-

---

(1) Registrados con este motivo los archivos nacionales, ha aparecido esa correspondencia también en el de Alcalá de Henares, junto á la que ocasionó el tratado de Basilea; pero, aun no estando completa la que posee el duque de Bailén, á ella vamos á referirnos por bastar al propósito que nos guía en el presente escrito y nos ha dirigido en los de su misma índole, dados anteriormente á la luz en la *Revista Europea*, á cuyas columnas fueron desde luego destinados.

daya, los tenía de valor, acreditado aun por una vasta *residencia* que lleva su nombre.

Valiéndose Godoy de esta circunstancia en los momentos en que la Prusia le hacía conocer sus paces con la República, y temiendo las dilaciones que la distancia pudiera ocasionar en los tratos ya entablados en Suiza, tras de tanto tiempo perdido en encontrar á Iriarte, creyó que nadie mejor que Iranda podría, para acelerar el deseado convenio, entenderse con los representantes de la Junta de Salud Pública en el ejército de los Pirineos.

La acumulación también de fuerzas que ya estaba verificando la Francia en aquella frontera, llegando á su noticia, le haría prever el peligro que corrían las provincias limítrofes de una invasión más ejecutiva aún que la del año anterior, y con mandar á Iranda esperaba detenerla, por lo ménos, ya que no alcanzase, antes que Iriarte, acabar el ajustamiento de la paz.

Cuál de estos dos, ó si ambos constituían el objeto que se llevaba Godoy, lo dirá el presente escrito, según que la correspondencia de Iranda vaya prestando la luz necesaria para fijar las ideas y dar sólido fundamento á los cálculos más prudentes.

En las dudas que han podido suscitarse sobre quién de entre los gobiernos, francés y español, fuese el primero en proponer la paz, nos inclinamos á atribuirlo al de la República, no por vanidad nacional, sino por ser los historiadores ultrapirenaicos los ménos retraídos en reconocerlo, haberlo hecho creer con sus discursos los *Thermidorianos* más populares, y proclamarlo con datos, en nuestro concepto suficientes, el príncipe de la Paz en sus Memorias.

El que se avansasen proposiciones de avenencia por el general Urrutia en Cataluña, es una muestra, y elocuente, de que el Gobierno español deseaba la paz, no hay para qué negarlo; mas las repulsas de Perignon, que podía muy bien ignorar los proyectos del francés, fueron desaprobadas en París, y confrontadas las fechas prueban que ya se habían hecho por los republicanos manifestaciones que daban á conocer sus deseos de concordia con España. Las cartas de Bourgoing, último ministro de Francia en Madrid, eco razonado de las que Tallien, influido por su patriotismo ó por su célebre mujer, antes señora de Cabarrús, escribía demostrando su gran deseo y hasta su premura por la paz, prueban que hacia mucho tiempo se trabajaba para alcanzarla en las regiones oficiales y extraoficiales de la República.

Y nada tiene esto de extraño ni ménos de admirable. La aspiración más elevada que podían abrigar los hombres de la revolución era la de su reconocimiento por el pariente más próximo del infortunado Luis XVI. El ejemplo de un Borbón dando al olvido los hechos abominables que le habían arrastrado á la lucha, del que había alzado en armas á la nación entera, indignada, lo mismo que por aquellos atropellos, por los ultrajes inferidos á las creencias y á los intereses morales de mayor respetabilidad para ella, era para halagar el orgullo y satisfacer la ambición de gloria de los más fieros enemigos del trono y de la religión.

La guerra, por otra parte, si comenzaba entonces á serles favorable por los numerosos refuerzos que las victorias conseguidas en el Norte les permitían dirigir á la frontera de España, había sido anteriormente funesta á los franceses, arrollados en el Rosellón por el ilustre general Ricardos, y rechazados de la manera más ejecutiva por D. Ventura Caro en las márgenes del Bidasoa y de la Nivelle. Gracias á esos refuerzos, el ejército francés había logrado traspasar la frontera y descolgándose, puede decirse, de los Alduides, flanquear las posiciones del Baztán y de Irún; pero en cambio, se veía después detenido en la orilla derecha del Deva sin poder cruzar las aguas de aquel río durante todo el invierno, y sujeto á la acción deletérea de una epidemia que lo diezmaba y consumía.

Las ventajas materiales que de lucha tan prolongada pudieran esperar los republicanos no compensaban, pues, las morales que les produciría la paz con España, la primera de las naciones que había tomado las armas en odio á la revolución y la había hecho sufrir más y más trascendentales reveses.

Que en España se deseaba también la paz, no hay para qué dudarlo. Se había desvanecido la esperanza de vengar la muerte de Luis XVI, de donde había arrancado el impulso general de la opinión pública en 1793; las armas, victoriosas aquel año en las dos fronteras, se habían visto obligadas á acogerse al suelo patrio, con gloria todavía en el año siguiente, pero sin fortuna; el de 1795 ofrecía el espectáculo de las provincias limítrofes invadidas y las plazas más importantes de ellas ocupadas también, y ofrecía además el temor de que no cesase hasta el interior de la Península la marcha arrebatada de los enemigos, más numerosos cada día, y reforzados más y más por el espíritu que en ellos creaban sus recientes victorias en el Norte. Los con-

sejos, que al momento se hicieron públicos, del conde de Aranda, despreciados en el primer hervor de la opinión, fueron con eso haciéndose lugar en los ánimos; y eran muy pocos los españoles que no los tuviesen ya por sanos y prudentes. No tiene, de consiguiente, nada de particular que se lo hubiesen también hecho en el Palacio real, ocupado por quien tan rectas intenciones abrigaba, y que el mismo Godoy, tan batallador al principio y causando la desgracia del de Aranda con sus ambiciones de gloria militar, buscase en la paz el medro que antes esperaba en la guerra.

Y tan fué así, que temiendo que el tratado que comenzaba á ajustarse en Basilea no terminara lo pronto que su impaciencia le hacia desear, buscó, según ya hemos dicho, al marqués de Irlanda, bien para que con nuevas negociaciones lo cerrase en los Pirineos, bien para obtener un armisticio que, deteniendo al ejército francés en su marcha invasora, hiciese aquel mismo convenio más fácil y ménos gravoso.

La intención era sana, y habria que alabarla si las fórmulas que la entrañaban hubieran aparecido en la práctica hábiles en proporción y capaces de dar resultado.

JOSÉ GOMEZ DE ARTECHE.

*(Se continuará)*





## JUAN-ETORRI BAT ERROMARA.

## BIAJARI BATEN ZIABEZTSOAK.

(BUKAERA)

*Agorraren 25-ian.*

Lo gozo baten bidez indarturik jagi nas Napoles-en. Jaungoikoak laguntzen deusku. Gaur da San Jenaro-ren odol legorra urtuten dan egunetatik bat. Oetik jagi ta laster pian gara katedralera mirari au ikusteko asmoan, eta ikusi dogu, bai ¡geure bigiakaz ikusi dogu miraria! Eleizan sartu garanian entzun ditugu diadar, tšilio edo garraši batzuk, erdi erregu, erdi negarrak: pian gara zarata bakanti<sup>1</sup> au entzuten zan tokira, epistola aldeko kapilla batera, eta ara zer eguan: altara nausian Obispo jaun bat eskuetan kristalezko ontzitšū bategaz eta abade batzuk albueta; kapilla dana erriko jentez bete betia esan dodan erregu muetan. (Gero esan deuskue miraria egiteko erregutzen ebeela). Igarri deuskuenian arrotzak gurana eruan gaitue maitero gordelari batzuk altariaren eskillera malletaraño, an jarri gara belauniko beste kanpotar batzuekaz batian... eta laster, ¡geuk ikusi dogu odol legorra zelan bustidan! Orduan asi da jentia negarrez eta kantetan *Te Deum laudamus*, eta Obispoak, aurreraturik gugana, jirabiratu dan ontzitšua, odol urtua obeto ikusi daigun argi egin dan abade batek,

(1) Particular.

mun egin deitsagu santuaren odolari errespetorik andienagaz, eta atzeratu gara beste jentia ikusi ta mun egin einen.

¡Bedeinkatua izan dedilla gure Jaungoikoa, bada ikusi eragin deust mirari bat, bere Eleiza Santaren jaungoikotasunezko señaile santu bat.

Mirari au ikusi eskero begiratu bat egin deutzagu katedralari. Eleiz oso ederra da, aberastasun andiak daukaz, geienak San Jenaro-ren kapillan bertan: Dominikino eta Ribera-ren pinturak, sidarrezko altarak.... eta beste gauza geigo. Katedral onen aurralde guztia, kanpoko aldetik, barriztetan dagoz, eta aldanoaren erdian ol andi baten dago eskribiduta: *Il restauro de la facciata del Duomo e opera de la carita cittadina*. Esagunda emen bere erriak lagunduko ezpaleu zer izango litzatekian eleizakaz.

Astirik eztogu izango Birjilio-ren illoi lekua ikusteko eta baldin eztu Españaiko errege ziranen jauregia, baña nai neuke ikustan Bontarren Musaga, gaur *Museo Nazionale* deritzaiona. Ara guaz...

Napolesen nai litzateke bizi iru bat astean eta egunero ikusi musaga au zerbait jakiteko ekidankiro<sup>1</sup> zer daguen etse andi onen barruan. Pintura antšinakook, tallu maisuenak; Pompeiako auts tartetik ekarritako etse-ontzi, tresna, gorputz, azur, ule, paper erretako ondo konponduak; emakumeen belarri, beso ta paparreko joyak, ¿nik dakit zer ez? Burua bera ta nastaua atera dot eta baita nire lagunak bere diñenez. Iru bat astean ikusi eskero dinodan gisan.... ¡Jaunak, ez ete nas etorriko astiruago Italiara?

Musagatik urten da, kale batian billatzen dogu jente pillanda andi bat zerbait inguratuten dabela. ¿Zer ete dago?... Urreratu nas, begiratu dot, eta ¿zer uste dozue erdian egola? *Bombo* zar bat, *kornetin* mallatu bat eta brontzesko plater batzuk jotzen iru gizon. ¡Zer soñua, Italiarako, Napoleserako! ¡Eta alanda bere jentia begira! Egia izango da *orratik* erria erri dala mundu guztian.

Beste kale bat ikusi dot alderdi bateko etse-etatik bestekoetara milla paper ori gorri ondo birtebakikoz<sup>2</sup> apaindua luzera guztian. Kale atako jaia zana eta birteratu<sup>3</sup> dot alde batetik bestera gauza barrirenbat billatu naian, baña ez dot gauza esangarririk arkitu: kaliaren luzeerako etz bietan gauza zaltzalleak, batez bere lorak eta alort edo

(1) Ordenadamente.

(2) Recortados.

(3) Recorrer.

frutak madari ta matsetatik asi ta gastan errietaraño; beste kalietako gaztetegi alaia ugaritsuago, beerri jentia, begi askar baltz ederretakoa, zerbait gere Andaluziako-en irudikoa. Eztago soñorik eta dantzarik. ¡Zer mingarria emengo dantza mueta bat ikusi eziña!

Eragin deutzago manurgariari kale onenetatik kai aldera jira bat. ¡O gauza ederra! Ikusi dodanik zerurik urdiñenaren azpian it̃saso andi, geldi ta leuna iñill ta umilla dago begiak irit̃si leikean aurralde guztian; kaian zirgiñik bage dakustaz eun ontzi Jaungoikoak badaki nundik norakuak; leorrian millaka burdiak eta askozaz geiago gizonak ontzien bete utzituan zereginduta; katien *arradak*, burdien *trinki-trankak*, gizonen oyuak, latigoen blastadak; an, or ta emen milla ots zarata, baralli ta diadar gortugarriak. Laurka dontsu au ikustera poz pozik batu balira legez ¡zenbat et̃se jauregi nagusi ta aberats it̃sura-koetatik asi ta pobreenetara it̃sas aurre oneta inguratuak. Eta jan dago keinatzallea,<sup>1</sup> Besubioko mendi tontorrean emengo gauza guztiai begira keezko arbola illun madarikatua....

Baña ¿zeñ gogoratzan da emen Besubio-aren keinakaz? Zeru eder onen azpian, burdi manduak eurak lorez apainduta dagozan toki one-tan arnasa artzean bertan sartzen bada alaitasuna; zolitasun, ibillaskar ta t̃soro diadar artean nai ta nai ez ukerituk<sup>2</sup> balitzateke edozeiñ? Ara neu bere odolberritua nagola deitzat, mugidalde askarraguetakua... Atzotik gaurko egunera ¡zer bitartea!

*Baña biotzak dio*

*Zuaz Euskal-errira.*

Gomutagarria da Erroma, goitandiak bere eleizak, ikusgarriak bere musagak: alaia da Napoles, biziak bere jentia eta urdiña ta zabala bere baia; ikusgarria da Besubioa, gogoangarriak Pompeiako kale bakarrak; ederrak dira Italiako lur soroa, masti ta zelai aurtiak; mendiyak, arkaitzak eta zerua; baña biotzaren erdian utzune andi bat daukat, desio ta esperantza bat bistuten jat: Italia ezta Euskal-erria eta Italiak bere ondasun, ikusgarri eder eta lurreko jantzi aberast zoragarri onakaz ezin leike bete euskaldun baten biotza. An, urrutian, Españako ipar aldean dago gure erria, mendi berdeen artean et̃se zuriak gordeten dituana. Erri artako jenteak, euskaldunak ikusteko

(1) Amenazador.

(2) Contagiar.

eta eurak emen ikusi ditudan gauzak esateko gogoa daukat; erri arek  
beteko dau nire biotza, bada jañ ditut maite lur artan gelditu ziran  
soro, zelai,  
baso, tšara  
ibai ta errekatšoa!

Etorri nas, irakurle ipentzaua eta esan deutzudaz ondo edo tšarto  
nire mugidalda ta pensamentuak; sinisten dot, asieran esan neban gi-  
san euskaldunik etzala itzuliko ziabeste onek irakurten, baña, alan  
bere, ¿zeñek kenduko deust biotzetik Euskal-erriagatik daukadan mai-  
tasuna?

Amaitzera nua ipuin bategaz. Bilboko Barrenkalian bizi eizan mu-  
till gaste eder bat. Esagaturik mutillak atsuaren maitasuna, esan ei  
eutzan:

—¿Zergaitik maitatzen nausu, nik begiratu bere ezin badetzut?

Eta atsuak:

—Badakit, badakit, eranzun eieban; ¿baña zeñek kenduko deust  
biotzetik nire maitasuna, zuk maitatu ez arren nik maitatzen bazaitut?

Atsuak ziñuana diñotzat nik bere Euskal-erriari.

DOMINGO AGIRRE-KOAK.



## ALGUNAS CONSIDERACIONES ACERCA DE LA LENGUA BASCONGADA

---

CONFERENCIA DADA EN LA ACADEMIA JURÍDICO-LITERARIA ARAGONESA

---

*Al Sr. D. Antonio Arzac.*

*Mi distinguido amigo:*

*Siendo V. quien, verdaderamente, ha despertado mi afición hácia estos estudios filológicos bascongados, no puedo menos de dedicarle esta primera, aunque deficiente, PRUEBA, la cual, á fuerza de perseverancia, procuraré se vaya completando para llegar á constituir la OBRA que la consideraré realizada al merecer la aprobación de V., á quien tanto quiere*

PEDRO DE BUSTINDUY Y BOLINAGA.

*Señores académicos:*

Antes de entrar en el estudio del tema que me he propuesto desarrollar, no puedo menos de manifestaros la inquietud de que en estos momentos me hallo poseído; inquietud que tiene su fundamento principal en dos causas: la una consiste en que esta es la primera vez que tengo el gusto de dirigiros la palabra desde este lugar, que lo ocupo con ménos merecimientos que nadie, y la otra lo motiva lo es-

cabroso que es, en verdad, el camino que para explicar esta conferencia he de seguir.

Pero, como vulgarmente se dice, espero *sálir del paso* con el concurso de dos elementos: primero y principal, la benevolencia que en vosotros pienso hallar al juzgar mis palabras; y segundo, los esfuerzos que por mi parte haga para cumplir de la mejor manera posible el fin que me he propuesto.

Comenzaré diciéndoos que el móvil que á dar esta conferencia me impulsa, no es otro que el de que mi discurso (si así merece llamarse) os sirva de estímulo á los bascongados para que no abandonéis como cosa inútil lo mejor que en nuestras Provincias existe, que es el rico y elegante lenguaje de los hijos de Aitor, el euskara ó bascuence; y á los no bascongados aficionados al estudio de la filología, para que os dediquéis á los estudios filológicos bascongados, todavía en el período de su infancia.

Hechas estas consideraciones, voy á entrar de lleno en el estudio del tema; en el que os advierto no encontrareis conceptos generales, ideas abstractas, algunas de las cuales trataré de concretar en alguna otra conferencia.

Todos sabeis, queridos compañeros, mejor que el que tiene la satisfacción de dirigiros la palabra, que la rama de las ciencias humanas de que voy á ocuparme, la filología, reviste excepcional importancia; pues bien, dentro del campo de la ciencia filológica, voy á tratar de la lengua bascongada, por muy pocos conocida, y á cuyo estudio parece que comienzan á dedicarse en nuestros días con verdadero entusiasmo los más notables filólogos de las diversas naciones; siendo los alemanes los que más predilecta atención prestan al estudio del *euskara*. Y sin embargo, ¡tristeza causa el decirlo! este concienzudo trabajo llevado á cabo por los filólogos extranjeros, contrasta tristemente con el abandono en que lo deja, no solo la nación en una de cuyas regiones se habla este idioma, sino los mismos que más empeño parece debieran de tener en conservarlo; llegando este censurable abandono hasta el punto de que muchos padres ni siquiera se preocupan de enseñar á sus hijos el *euskara* que á ellos les enseñaran! ¡Cuán doloroso y triste es el espectáculo que las Provincias Bascongadas y Nabarra presentan no hablando el *bascuence* muchos de sus hijos! Preguntad á muchos de aquellos montañeses por qué obran de esta manera; y os contestarán que hablando el *bascuence* no se entienden con



nadie; y que la lengua bascongada, (la más pura entre las hoy vivas, y quizá entre las muertas), no tiene más aplicación que entre bascongados. A estos argumentos que presentan los enemigos de sus tradiciones, les replicaré con una pregunta: ¿cómo es que nuestros antepasados transmitieron á sus sucesores con toda su pureza el idioma de sus padres y al mismo tiempo intervinieron en problemas de trascendentalísima importancia del pueblo español, como lo atestigua la Historia? No puedo, pues, ménos de censurar enérgicamente la conducta de los bascongados que así piensan, que, por fortuna, no son todos, sino una insignificante minoría.

Si algunos bascongados tenían formado un concepto tan bajo y mezquino de lo más rico que en su país existía, su idioma, no es extraño que los que no tuvieron su cuna en la noble Euskaria se ensañaran como lo hicieron en la lengua basca, llegando á afirmar que el bascuence era una *jerga bárbara*. El P. Mariana en su «Historia de España» decía que el bascuence era *un lenguaje bárbaro y grosero que no admite elegancia*; gracias á que por el transcurso del tiempo, esta afirmación, como algunas otras de este mismo autor, se han encargado de echarla por tierra los á él posteriores. Y no nos hagamos la ilusión de que era el único, sino por el contrario, otros muchos participaban de este error.

Mientras los españoles permanecían en la más completa ignorancia del rico y elegante idioma que en parte de su territorio se hablaba, algunos sabios extranjeros se habían ocupado ya de él, llegando á afirmar el padre de la filología, el insigne Humboldt, que *la España pertenece al pequeño número de regiones que permiten determinar con ayuda de una lengua aún viva, qué pueblos la han habitado en su origen*. Esta importantísima afirmación y otras análogas hacían los filólogos extranjeros de más nota; y España permanecía sorda y como si á ella en nada le interesaran estos estudios; hasta que después de mucho tiempo llegó á comprender que en su parte septentrional se hallaba un idioma que era objeto de profundos y continuos estudios de parte de los filólogos extranjeros; por su riqueza, por su concisión, por su elegancia incontestable y por otros mil caracteres que le colocan á una altura por muchos ignorada. Y aun después de esto, muy pocos son los sabios que al estudio de esta lengua se han dedicado; pero, sin embargo, no puedo ménos de citar con admiración y respeto á un Padre de la Iglesia española, el elocuente orador sagrado P. Fidel Fita.

Por más que la apatía que hacía estos estudios se ha tenido ha sido muy grande, no deja ésta de tener su fundamento, su razón de ser; este fundamento obedece, sin duda, á varias causas. En primer lugar, es regla general, por lo que á la especie humana se refiere, que todo aquello, que para analizarlo, para estudiarlo, solicite como requisitos indispensables un concienzudo estudio, un constante trabajo, nos fatigue y hastíe; esto es, pues, lo que sucedió á los pocos que en tiempos atrás quisieron dedicarse al estudio de la lengua *bascongada*; no debe, pues, sorprendernos el que, al encontrarse en el estudio de la lengua *basca* con un sinnúmero de caractéres algunos de los cuales les eran completamente desconocidos, como lo singular de su artificio, que le distingue radicalmente de los demás idiomas; no es extraño, digo, que se vieran vencidos; y antes de hacer en el campo de la ciencia esta declaración de su impotencia ante los escollos que el *euskara* les presentara, prefirieron desacreditar y rebajar el idioma *basco*, llegando á afirmar que esta lengua carecía de todos los elementos indispensables para poder tener Gramática, añadiendo que ni siquiera merecía se le conceptuara como idioma. Otra circunstancia hay también que ha contribuido notablemente á que se acentuara más y más este falso concepto que del *euskara* se tenía: así como para trasladarnos de un punto á otro, el sentido común nos dice que podremos hacerlo con tanto menos cuidado y más precisión, cuanto más franco hallemos el camino, y vice-versa; de la misma manera, los que, en tiempos pasados, intentaron estudiar la lengua de los bascos se encontraron con que, por el peligro que el vado presentara, ninguno se había arriesgado á pasarlo; es decir, á señalar el camino que filólogos y eruditos debían seguir para el perfecto conocimiento de este idioma; y aquí es donde está, en mi opinión, la causa principal, quizá la única de la carencia de una Gramática *bascongada* hasta los tiempos modernos; y como consecuencia lógica de todo esto, la situación en que han permanecido hasta el siglo pasado los estudios filológicos *bascongados*, presentándose como cima inaccesible ante los esfuerzos de los filólogos: siendo todos estos obstáculos que encontraron, el motivo por el que la mayor parte desistieron de estudiarla; prefiriendo, como he dicho arriba, antes que humillarse ellos, presentar humillada á la lengua *bascongada*, haciéndola aparecer á los ojos de todo el mundo como una jerga bárbara.

Todos los que de tal manera pensaban, pronto se vieron tan sor-

prendidos como contrariados ante una obra que, después de muchos desvelos y constantes trabajos, publicó en 1724 el eminente filólogo guipuzcoano, P. Manuel de Larramendi, Maestro de teología del Real Colegio de la Compañía de Jesús, en Salamanca; esta importantísima obra, á la que su autor dió el título de *El imposible vencido y arte de la lengua bascongada*, ha servido de punto de partida para los más notables estudios llevados á cabo por los filólogos contemporáneos; obra que no puedo ménos de recomendar á todo aquel que á estos estudios, tan importantes como curiosos, quiera dedicarse; pues tenga la perfecta convicción de que quien haya estudiado con detenimiento esta Gramática del P. Larramendi, con algun tiempo de práctica, puede *romper á hablar*, como suele decirse, la lengua que tan difícil parece y que muchos creen imposible el aprenderla sin ser hijo del país.

Podrá suceder que un número muy reducido de los que se propongan estudiar esta Gramática, lo verifiquen detenidamente; pero quien la conozca á fondo, podrá decir que sabe perfectamente el bascuence técnico, digámoslo así; estudio que completado (como arriba he dicho) con algun tiempo de práctica en las Provincias Bascongadas dará por resultado el poseer la lengua pura y rica entre las que más lo son.

Una vez que os he dado ya una idea general de lo que el bascuence es; demostrado que padecen un crasísimo error todos cuantos suponen que es una jerga bárbara, voy á tratar de demostraros la importancia de este idioma, haciéndoos ver algunos de sus muchos y notables caracteres, que le distinguen de todos los demás idiomas conocidos; y diciéndoos el territorio en que se habló y los pueblos en los que actualmente se habla.

Ante todo, y atendiendo á la división de las lenguas, generalmente admitida, en *monosilábicas*, *aglutinantes* y de *flexión*, os diré que el bascuence está colocado en el segundo grupo de esta clasificación, ó sea entre las lenguas *aglutinantes*.

Por lo que se refiere á la porción de territorio donde se habla, os diré que dos son las nacionalidades en algunas de cuyas comarcas se habla el bascuence; la nacionalidad española y la francesa. Fijándome primeramente en España, son cuatro las provincias en las que, en más ó ménos extensión, se habla el *euskara*; Guipúzcoa, Bizcaya, Alaba y Navarra: si bien en tiempos atrás raro era el que, perteneciendo á

alguna de estas Provincias, no hablara el *bascuence*. En la actualidad, y por las razones antes expuestas, en algunas de estas Provincias, ha disminuido considerablemente el número de los que hablaban el *bascuence*. La provincia en la que, sin duda de ninguna especie, menos se habla el *euskara* es la provincia de Alaba, en la cual son muy pocos, desgraciadamente, los que lo poseen; algo parecido sucede en la provincia de Navarra, en la cual, aunque en alguna más extensión, se habla tambien muy poco; en la provincia de Bizcaya la mayoría de sus habitantes lo hablan; y en la provincia de Guipúzcoa, podemos decir con gran satisfacción los que á ella pertenecemos, que es muy reducido el número de guipuzcoanos que no posee el *bascuence*; pudiendo afirmar que este escaso número son de la Capital San Sebastian; donde, sin duda alguna, debido al continuo roce de sus habitantes con los del resto de España, por el gran número de comodidades y el bienestar que la bella Easo les proporciona, algunos donostiarras, ó han olvidado el idioma *basco* ó no han querido enseñarlo á sus hijos; por lo demás, no hay uno, que, perteneciendo á cualquiera de los pueblos de la provincia de Guipúzcoa, no posea á la perfección el idioma euskaro.

Antes de seguir adelante, y por lo que á la provincia de Navarra hace referencia, no puedo pasar por alto un error en que han incurrido los Sres. Marichalar y Manrique; los cuales en su obra *Historia del Derecho Español* y en la parte que hace referencia á las legislaciones forales de las Provincias bascongadas y Navarra, dicen que *lo que parece positivo es que en Navarra no se usó generalmente el bascuence, como algunos anticuarios suponen*. Como digo, no estoy conforme con la opinión de estos dos distinguidos escritores de *Legislación Española* por dos razones: 1.<sup>a</sup> si nos fijamos detenidamente en los nombres de los pueblos que constituyen la provincia de Navarra, observaremos que, en la mayor parte, se encuentra su etimología en raíces pura y exclusivamente bascongadas; y 2.<sup>a</sup> al fijarnos en la Historia, observaremos que ella es la que echa por tierra la afirmación de los citados Sres. Marichalar y Manrique; pues nos demuestra que el *euskara* no fué lengua hablada, en la provincia de Navarra, únicamente por *la clase popular*, sino que todas las clases sociales la hablaban en todo su territorio; como comprobantes de esta 2.<sup>a</sup> razon, puedo presentaros algunas citas históricas; así, por ejemplo, en las bodas de los últimos reyes de Navarra, D. Juan y D.<sup>a</sup> Catalina de Albret se celebraron funciones



teatrales en las que se pusieron en escena obras escritas en lengua bascongada y como al teatro acuden, como sabeis, todas las clases sociales, de ahí el que el bascuence sería conocido por todos, bien pertenecieran á las clases elevadas, bien á la clase popular. Más tarde, dice la Historia que se celebró en Pamplona, el siglo XVIII, un concurso, organizado por el entonces obispo de aquella diócesis, D. Antonio Benegas de Figueroa, concurso en el que se premiaron los tres mejores romances, escritos en lengua bascongada. Estas y otras afirmaciones hace la Historia, que son testimonio irrecusable de la opinión que sustento en contra de los citados escritores de Historia del Derecho Español.

Una vez aclarado este error y continuando este breve estudio de la lengua bascongada, os diré, por lo que concierne á la porción de territorio francés en que se habla el bascuence, que hoy esta zona se halla muy reducida, pues el euskara se ve dominado por el *patois* ó gascón. Sin embargo, existen también entre los pueblos fronterizos de España los llamados *basco franceses* que poseen con suma perfección el idioma euskaro.

Debido á la flexibilidad del bascuence, á la posición geográfica de nuestras Provincias y á otras diversas circunstancias, vemos que de unos pueblos á otros se observan algunas diferencias en el idioma basco, llegando á ser estas tan esenciales, que vienen á constituir verdaderos dialectos. Según la opinión del eminente bascófilo Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á ocho se pueden reducir los dialectos del idioma bascongado: 1.º bizcaino, 2.º guipuzcoano, 3.º alto nabarro septentrional, 4.º labortano, 5.º alto nabarro meridional, 6.º suletino, 7.º bajo nabarro oriental y 8.º bajo nabarro occidental.

Conocida ya la extensión de territorio en que se habla el bascuence, y conocida su distinta manifestación en los diversos pueblos, dando origen á los dialectos arriba citados, voy á entrar en el estudio de algunos de los caracteres que distinguen la lengua bascongada; y como de todos no puedo ocuparme por cuanto este estudio sería objeto, no de una conferencia, sino de una serie de ellas, voy á concretarme á algunos de los más importantes, para que os podais formar concepto claro de lo que este idioma es.

Si nos fijamos en la construcción de la frase en el euskara, os diré que nada más cierto que la afirmación que hace el P. Cardaberaz en sus *Estudios de la lengua bascongada*; dice que el bascuence es una lengua



altamente pospositiva; y efectivamente: si os fijais en cualquiera de las partes de la oración, observareis que el artículo siempre se pospone al nombre, el adjetivo al sustantivo, el verbo á las demás partes de la oración, acabándolas, matizándolas de una manera concisa y elegante.

Ahora me voy á fijar en otro carácter por demás curioso; si lo comparais con el idioma castellano (sin duda alguna uno de los más ricos), observareis que además de los tratamientos que este tiene de *usted*, *vos* y *tú*, existe en bascuence un cuarto tratamiento que no hay en ninguno de los demás idiomas, y que, como acertadamente dice el Sr. Camps y Soler en sus *Estudios bascongados*, «esta terminación, que significa más familiaridad que el *tú*, es verdaderamente intraducible».

Otro carácter del idioma basco consiste en la pureza con que á través de los siglos se ha conservado este idioma. En efecto: la Historia nos atestigua que las tribus que ocupan un país, al confundirse en una misma nacionalidad con otras tribus que hablan idioma distinto, consiguen al cabo de un tiempo determinado, llegar á hablar un lenguaje comun; mientras que si nos fijamos en el bascuence observamos que este idioma no ha sufrido estas transformaciones, sino que, á pesar de los diversos pueblos que por distintas circunstancias estudiadas en la Historia han ocupado este territorio, su idioma se ha conservado en toda su pureza; carácter que no puedo ménos de citar por la originalidad que encierra.

Si ahora nos fijamos en la naturaleza de los sonidos, observaremos que son armoniosos al mismo tiempo que abundantes, dulces á la par que enérgicos; pues si por un lado, incontestable energía da á la frase el empleo de la *r* en el idioma bascongado, como la palabra *aurrerá*, que pronunciada en momento oportuno solo un bascongado sabe el efecto que produce, por otra parte hay en el euskara partículas que encierran tal dulzura, tal belleza, que no tienen rival en ningún idioma. Prueba irrecusable de ello son las palabras *amacho* (madrecita mia), *maitea* (amado) y otras mil que citaros pudiera.

Otro carácter distintivo de la lengua basca es la *unidad de procedimiento*, pues como dice con razón Mr. Abbadie en sus *Estudios gramaticales acerca de la lengua bascongada*, el euskara es una *sabia álgebra*, cuyos elementos son sencillos, sus combinaciones numerosas y sus resultados satisfactorios. Es un lengua que, cual muy pocas, forma de una sola

palabra *raiz* (digámoslo así) añadiéndole tal ó cual afijo, palabras completamente distintas de aquella en la que halló su origen.

Fijémonos por un momento en un carácter propio y exclusivo de los idiomas de respetable antigüedad, carácter que se le puede llamar *simbólico*, y que si algún idioma lo posee, bien puedo decirlo (sin temor de que nadie me contradiga) que es el bascuence: tan inculcado está en el idioma basco el mencionado carácter que rarísimas son las palabras que en sí mismas no encierran la idea que representan, me fijaré en algunas para que os sirvan de ejemplo: *chirilora* (viruta), palabra en la que claramente se manifiesta este simbolismo, pues efectivamente parece que se siente el chirrido del cepillo al pasar por la tabla, consecuencia de cuyo roce se desprenden las virutas; *sospal* (tarugo que cae de un golpe); ¿en que palabra mejor que en esta puede expresarse el citado simbolismo? en ella se ve la imitación de la sierra al cortar la madera *sos*, y la caída del tarugo cortado *pal*. Sin ir más lejos, no tenemos más que fijarnos en la palabra con que los euskaros designamos á Dios; con qué palabra expresar mejor la omnipotencia, la sabiduría infinita, la recta justicia, en una palabra, los atributos del Supremo Hacedor, con qué palabra, digo, mejor que *Jaungoikoa* (señor de las alturas); y sin embargo, los bascongados tenemos la palabra *Jaun* (señor); pero queremos designar de una manera clara la superioridad del Creador y empleamos la palabra citada. ¿Qué palabra más expresiva, más melodiosa, más cariñosa, que la voz *maitea* (querida mia)? ¿cómo expresar mejor y con una sola palabra ese profundo afecto, esa amorosa sensación? Si queremos presentar algunos otros ejemplos de este simbolismo (prueba fehaciente de la antigüedad de la lengua basca, no tenemos más que fijarnos en los vocablos descriptivos de localidad y en los apellidos bascongados; así podemos citar un punto de la costa Cantábrica, denominado *Urbizi* (aguas vivas) y en el que efectivamente, se observa siempre un extraordinario oleaje: en los apellidos bascongados, raro es aquel cuya etimología no sea conocida; así tenemos *Eleizalde* (junto á la iglesia), *Echeberria* (casa nueva), *Inchaurrondo* (junto al nogal), *Goikoechea* (la casa de arriba), *Iturralde* (junto á la fuente), y otros mil que citaros pudiera. Al hablar de este carácter distintivo del idioma basco, apunta el Sr. Camps y Soler un dato curiosísimo; dice que la palabra *España* es puramente bascongada; efectivamente, esta misma palabra, sin quitar ni poner letra alguna, significa en bascuence *labio*, *extremidad*;

significado que concuerda con la idea que de España tenían formada los antiguos, considerando á nuestra Península como la última, como la extremidad de las tierras de aquel mundo conocido, como lo atestigua el *non plus ultra* de las columnas gaditanas.

Además, presenta el bascuence otro carácter respecto al cual no puedo ménos de llamar vuestra atención: si nos fijamos en los idiomas que han hablado y hablan los pueblos antiguos y modernos, observaremos que á medida que los idiomas de anterior formación van cayendo en desuso, dejan rastros de existencia influyendo (de un modo notable en algunos casos) en los idiomas de posterior formación: fehaciente prueba de esta afirmación la tenemos si nos fijamos en la influencia del zend sobre el indio; en la del tártaro sobre el chino y sus descendientes; el turaniense y el sanscrito; en la del caldeo sobre el hebreo; en la del hebreo sobre el árabe; en la de este sobre el griego, en la de este sobre el latín, en la de este sobre el castellano, etc. Y ahora se me ocurre preguntar: ¿por qué el euskara es una excepción á esta regla general? Problema es este que ha sido objeto de importantes estudios, por parte de los filólogos, y al que hasta la fecha ninguno ha sabido darle solución satisfactoria.

No quiero terminar esta mal hilvanada conferencia sin deciros antes breves palabras respecto á la importancia que los filólogos modernos conceden á la lengua euskara. Por más que en la *alquimia filológica* (y dispensadme el vocablo) no se ha encontrado aún la *pedra filosofal*, es decir, la lengua madre de todas las lenguas conocidas, sin embargo, los filólogos han formado un grupo *originario*, digámoslo así, con siete familias que hablaron siete lenguas distintas y de las que se cree emanan todas las demás; grupo que lo constituyen las siguientes: la ibera ó basca, la etrusca, la iliria ó albanesa, la indo-germana, la finlandesa, la semítica y turca; no habiendo vacilado los eruditos en colocar á la cabeza de todas ellas la *ibera ó basca*, llegando á afirmar el Príncipe L. L. Bonaparte que el euskara es la *primera lengua conocida*; afirmaciones que han venido á sentar los filólogos fijándose en los caracteres arriba mencionados y en otros muchos de los que no me ocupo porque la premura del tiempo me lo impide.

Expuestas las ideas que anteceden, y no extendiéndome en hacer algunas otras consideraciones por no cansaros demasiado, doy por terminada mi misión, enviándoos el testimonio de mi más profundo agradecimiento por la atención con que habeis escuchado este defi-

ciente trabajo que lleno de buen deseo me propuse someter á vuestra ilustrada consideración, confiado, más que en mis pobres conocimientos y débiles fuerzas, en vuestra reconocida benevolencia y el entrañable cariño al país en que tuve la dicha de nacer.—HE DICHO.

Zaragoza, 16 Marzo 93.

---

## CHORI ERIYA

---

Arbol adar gañean  
gogoki kantari,  
chori guztiz eder bat  
anchen baizan ari;  
nunbaitetik arriya  
zitzayon etorri,  
arrek jorik gañua  
gelditu zan eri;  
inguruban zebiltzan  
bere lagunari,  
deitzen ziyen aguro  
zitezen etorri;  
esanaz mintsu nago  
eta guztiz larri,  
bear nazute zerbait  
onera ekarri;  
farra baizitzayoten  
etorri danari,  
onela eranzuna  
emanik berari:  
guk ere miñak beti

ditugu ugari,  
eta zu pasatutzen  
ere orche ari;  
bakarrik utzi zuten  
oso penagarri,  
bazter batera baizan  
betiko erori.

. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

Onela gertatzenda  
geronen artean,  
lagun asko ditugu  
ondo geranean:  
bañan oranchen gaitza  
datorkigunean,  
iñor ere azaltzen  
etzaigu aurrean.

ROSARIO ARTOLA.





## LA MUJER DE GUIPÚZCOA EN EL CULTIVO DE LAS LETRAS.

(CONCLUSIÓN)

Y entre las cultivadoras de este arte literario, son dignas de mención dos modestas escritoras que se han asociado al florecimiento novísimo de las letras bascongadas, alcanzando lauros honrosos en certámenes públicos.

Es una de ellas D.<sup>a</sup> Francisca Ignacia de Arrúe, que después de haberse presentado con dotes innegables á disputar en noble concurso el premio ofrecido al autor de la mejor leyenda bascongada escrita en prosa, ha vuelto al retiro de su hogar, sin que de ella se conozca otro trabajo que el laureado con mención honorífica en uno de los certámenes organizados por el Consistorio de Juegos florales de San Sebastián.

Estaba escrita la leyenda de D.<sup>a</sup> Francisca Ignacia de Arrúe en gallarda prosa bascongada; y aun cuando el asunto era por demás inverosímil y se basaba en fábulas que há tiempo están mandadas retirar por la crítica histórica, entendió el jurado calificador de los trabajos de aquel certámen que, dejando al autor la responsabilidad de las inexactitudes y errores históricos en que incurría, bien merecía la traductora —que, como tal, se presentaba D.<sup>a</sup> Francisca Ignacia de Arrúe— alguna recompensa que revelase la satisfacción con que el Jurado había visto aquella soltura y dominio que la modesta escritora demostraba en el manejo de la prosa bascongada, en la cual podía disputar la palma á los más reputados maestros. Fué aquella una revela-

ción, un verdadero descubrimiento; pues nadie, que sepamos, tenía noticia de que en D.<sup>a</sup> Francisca Ignacia de Arrúe contaba la lengua bascongada con una de sus cultivadoras más discretas y más poseedoras de los secretos del idioma. Toda lengua encierra en sus entrañas, como la tierra, tesoros y preciosidades que solamente pueden conocerse á fuerza de constancia y de labor infatigable, ó por una especie de intuición maravillosa. Y algo de esto tuvo la escritora á quien nos referimos. Si lo primero, ahincado y sério fué el estudio que hizo de la lengua bascongada: si lo segundo, bien puede agradecer al Cielo los dones con que le favoreció. Porque D.<sup>a</sup> Francisca Ignacia de Arrúe es de quienes más á la perfección manejan la prosa bascongada, no solo por el sabor castizo y la acertada elección de las palabras, sino por algo que importa y vale mucho más: por los giros, por la trabazón, por la manera como se enlazan unas con otras las oraciones, por aquello, en fin, que constituye la índole y el génio del idioma.

Aquella leyenda es la única muestra de las facultades que para el cultivo de las letras bascongadas, atesora la señora Arrúe. Corta muestra es, ciertamente, pero no por eso ménos brillante. ¡Lástima grande que el silencio á que espontáneamente se ha condenado una escritora que comenzó su carrera bajo tan felices auspicios, prive á las letras bascongadas de una cultivadora que pudiera honrarlas y las honraría seguramente, si aplicara sus dotes, que no son escasas, á la producción de buena prosa!

De todos modos, quien como la señora Arrúe ha demostrado, siquiera sea en un solo momento de su vida, su capacidad para las tareas nobles y civilizadoras de las letras, bien merece un recuerdo cuando se trate de conmemorar los timbres alcanzados por la mujer guipuzcoana en el arte de escribir. Y son tanto más de apreciar los méritos literarios de la señora Arrúe, cuanto que es escasísimo el número de buenos traductores con que cuenta la prosa bascongada. Es tan honda y radical la diferencia que existe entre la lengua bascongada y las modernas lenguas neo-latinas, tan diversa la índole de una y otras, tan difícil de expresar en bascuence lo que primeramente se pensó en castellano ó en otro cualquiera de los idiomas modernos, que solo quien ha tenido que dedicarse alguna vez á labor tan ingrata y enojosa, puede estimar debidamente la gravedad de los obstáculos que necesita vencer y las aptitudes nada comunes que revela quien sabe verter en lozana, suelta y naturalísima prosa bascongada lo que

originariamente se concibió en un habla distinta del habla de Aitor. Y la señora Arrúe, si hemos de atenernos á lo que de ella conoce el público, ha sabido realizar esa obra sin esfuerzo aparente, ocultándolo, si lo hubo, con la virtud mágica del arte.

Esta misma destreza de la señora Arrúe en el manejo del bascuence, corrobora las opiniones que sustentamos á los comienzos del presente escrito, cuando atribuimos, en parte, á la carencia de un cuerpo de literatura bascongada la escasez de escritoras guipuzcoanas. Así como el novísimo despertar de las letras euskaras ha sido motivo para que D.<sup>a</sup> Francisca Ignacia de Arrúe revelára su aptitud para las generosas empresas literarias, así también seguramente hubiéramos podido apreciar las facultades intelectuales y artísticas de otras guipuzcoanas de antaño, si hubieran contado para la expresión de su sentir con un instrumento dócil y maleable, amoldado ya por un cultivo continuo é inteligente, á la manifestación de los secretos más inefables y misteriosos del corazón humano.

Rosario Artola, que es la otra escritora á que más arriba aludimos, pertenece á una familia en quien es como hereditaria la afición á la lengua bascongada, cultivada por los Artolas con inteligente asiduidad. Rosario, inspirada sin duda por algun númen doméstico, ha escrito no pocas fábulas lindas y bien intencionadas, pero que, con todo, quedan por bajo de la originalidad, del espíritu de observación, de la agudeza y del sentido práctico que distinguen á las de su padre. Es que la fábula, por su mismo carácter prosáico, por la maliciosa socarronería que oculta bajo apariencias candorosas, es de los géneros literarios ménos adecuados al ingenio de la mujer. Un género de apólogo hay en que la mujer puede hacer verdaderos prodigios, y es el apólogo infantil, pues allí la condición angelical de los protagonistas, la delicadeza casi celestial de todo lo que con el alma del niño se relaciona, y los tesoros inmensos de ternura que se encierran en el corazón de una madre, pueden levantar y ennoblecer el asunto, y bañarlo en torrentes de poética y encantadora luz.

Pero no hay que buscar lo mejor del ingenio de Rosario Artola en sus fábulas, con ser estas muy superiores á las de otra mujer bizcaina de nacimiento, que á principios de este siglo se dedicó también al apólogo en bascuence. Era esta mujer D.<sup>a</sup> Vicenta Moguel y Elguezabal, vulgarmente llamada *la filósofa*, más docta indudablemente que Rosario Artola, pero también mucho ménos original y sincera,

pues sus fábulas vienen á ser traducción más ó ménos feliz de las que desde Esopo han ido transmitiéndose de generación en generación, y de pueblo en pueblo, y están escritas en prosa, circunstancia que, en nuestro concepto, las hace desmerecer, porque la forma poética tiene en la fábula una grandísima importancia como medio mnemotécnico, á fin de grabar más fácil y profundamente en la memoria del lector las moralidades y sentencias que constituyen el nervio y el objeto del apólogo. Las fábulas de Rosario Artola están todas escritas en verso, y responden á observaciones propias, y á la manera personal con que ella interpreta y entiende la realidad.

Mas ya lo hemos dicho: no hay que buscar en sus fábulas la parte más noble y relevante del ingenio de Rosario Artola. La fábula es de suyo poco adecuada para la expresión de sentimientos íntimos y personales. Allí la fisonomía moral de quien la escribe se oculta bajo máscaras diversas, no como en la verdadera poesía lírica, en que un alma se nos manifiesta con tanta mayor y más absoluta y perfecta sinceridad cuanto mayor sea la belleza de la poesía.

Para conocer á Rosario Artola como escritora, no bastan sus fábulas, dignas ciertamente de figurar al lado de las de su popular hermano Pepe: para conocerla mejor, se necesita leer y saborear la tierna y sentida composición que dedicó á su guitarra, compañera por lo visto, cuando no sugeridora de sus inspiraciones. La sencillez, la ausencia de toda afectación con que está escrita aquella modestísima poesía la hace más simpática y aumenta su valor literario. No la lea quien busque brillantesces de color, y oropeles de retóricos adornos. Aquella es sencilla y humilde como la violeta, y sólo como la violeta brilla: en dulce obscuridad. Nada más lejano de la pompa de la dicción: nada más lejano tampoco de la fascinadora sucesión de imágenes deslumbrantes: pero nada más propio del corazón sensible de la mujer. Podría reprocharse algún prosaísmo, algún verso más ó ménos flojo, pero bien compensados están esos defectos con el candor y la sinceridad que resplandecen en aquella dulce poesía, flor embellecida por el rocío fecundante de la emoción artística.

Mas tampoco es esta la más preciada, á nuestro juicio, entre las poesías que han nacido del corazón de Rosario Artola. Si los mejores versos son, como decía Joubert, aquellos que se exhalan como sonidos ó como aromas, aquellos que llevan impreso el calor y la humedad del aliento del alma, los mejores entre todos los versos de Rosa-

rio son los bellísimos que le ha sugerido la devoción á la Madre de Dios. Pocos asuntos, ninguno acaso más á propósito para despertar y avivar la inspiración de la mujer, que debe á María todas sus grandezas morales, y en María cifra y simboliza la representación de las glorias del sexo femenino. «María sola, como dice Juan Pablo Richter en su *Introducción á la Estética*, es la que infunde á todas las mujeres la nobleza romántica: la elevación del alma era una flor del Cristianismo: el espíritu caballeresco y las cruzadas no son las raíces, sino los retoños del espíritu cristiano.» Decir que son retoños del espíritu cristiano es tanto como decir que necesitan del rocío de las lágrimas de María para florecer, y esparcir en torno aromas regalados. Por eso, la mujer cristiana, que no olvida lo que debe á la Virgen María, tiene á gala dedicar á la Madre del Amor Hermoso lo mejor de su ingenio, las primicias de su numen, los acentos más inspirados de su lira. Todo es ternura y delicadeza el corazón de la mujer; y nada hay que excite esa ternura y esa delicadeza exquisita más vivamente que la belleza incomparable de la Madre del Verbo, que á la vez que Madre de Dios es Madre de los hombres, y Madre llena de misericordia inagotable y de sin igual amor. Estrella de la mañana, rosa mística, puerta del Cielo, salud de los enfermos, consuelo de los afligidos, refugio de los pecadores, la llama diariamente el pueblo cristiano en la letanía lauretana, y la mujer bascongada, que si de algo se enorgullece, es de ser fidelísima á las enseñanzas y prácticas del Cristianismo, habia de asociarse con júbilo á todas estas demostraciones de amor filial que María viene recibiendo de las almas redimidas por la Sangre de su Divino Hijo. Rosario Artola ha cantado las excelencias de la Reina de cielos y tierra, con inimitable ingenuidad, con dulce y confiado abandono, con aquel humilde recogimiento con que deben cantarse las maravillosas grandezas de la más privilegiada de las criaturas. Poesías como esa no se escriben con el ingenio, por grande que sea: se escriben con el corazón. Quien no ama de veras á la Virgen María, quien no deposita en Ella toda su confianza, no puede mostrarle su alma con la encantadora sencillez con que se la muestra Rosario Artola. Y como no hay en poesía nada más perfecto que lo más natural, sencillo y espontáneo, tampoco tiene Rosario ninguna composición en que el verso sea más rotundo y cadencioso y más seguro el instinto de la armonía.

Mucho podemos esperar todavía del ingenio de Rosario Artola:



joven es, y como tal, no le faltarán aspiraciones generosas y levantadas, ensueños ideales, y lo que está muy por cima de todo esto, ternuras exquisitas y anhelos místicos que traen como un sabor anticipado de la gloria y hacen gustar al alma los encantos inefables del bien. En el inmenso horizonte de las letras hay dos direcciones que convienen especialmente al ingenio y al corazón de la mujer: la literatura infantil y la literatura mística. ¿Quién sabe lo que en uno ú otro de estos géneros puede producir todavía el estro de Rosario Artola? Cuenta desde luego con una ventaja inapreciable para sobresalir en cualquiera rama de la literatura bascongada. Desde niña ha aspirado el bascuence; lo ha heredado en cierta manera con la sangre; lo ha escuchado siempre en el hogar doméstico; lo ha tenido y lo tiene como cosa de altísima importancia, pues que ha visto á su padre emplear largas y penosas vigiliás en el cultivo de ese idioma, y ella creará sin duda como buena hija que no puede un padre tan honrado y ejemplar como el suyo, malgastar el tiempo desconsideradamente en el estudio de lo que no tiene en sí valor ninguno.

No es copioso el caudal literario que Guipúzcoa puede ostentar como fruto de la laboriosidad é inspiración de sus hijas; pero si no es copioso, es puro y regenerador como el agua cristalina de sus montañas. Las escritoras que han nacido en el suelo guipuzcoano no aspirarán á resolver problemas sociales, ni á plantear pavorosos conflictos domésticos, ni á relatar escenas vigorosamente dramáticas, ni á impulsar por nuevos senderos á las sociedades. Pero su papel, si es más modesto, es más simpático también. Ellas recuerdan con una mujer de extraordinaria sensibilidad y delicadeza, con Mad. Swetchine, que nada hay que acerque tanto al genio como la virtud de admirarle; y como en su embelesadora sencillez, nunca se han creído criaturas excepcionales, ni genios llamados á ser antorchas de la humanidad, se contentan, y hacen bien, con tener la virtud de admirar á los héroes del saber y de venerar á los héroes de la caridad. No hay palabra de escritora guipuzcoana que pueda interpretarse como alabanza del vicio ó como vituperio de la virtud. Ellas han tenido la dicha de cumplir al pie de la letra el hermoso programa de Manzoni:

*Non far tregua coi vili: il santo Vero  
Mai non tradir: ne proferir mai verbo,  
Che plauda al vizio ó la virtù derida.*<sup>1</sup>

(1) A. Manzoni. In morte di Carlo Imbonati.

Así, en efecto, se ha conducido la mujer guipuzcoana cuando se ha dedicado al cultivo de las letras. Jamás ha firmado treguas con la vileza, con el rebajamiento moral, con la corrupción de costumbres; jamás ha hecho traición á la santa Verdad, ni la ha vendido á impostores de ninguna especie; jamás ha proferido palabra que pueda arrastrar á las almas por malos senderos, ó hacer amable el vicio y despreciable la virtud. Por eso han merecido y merecerán el aplauso de todos los espíritus generosos que en el cultivo de las letras ven algo más que un pasatiempo, y creen con César Cantú, «que el fondo del talento literario no debe ser la fantasía, sino el buen sentido, la inteligencia enriquecida por felices expresiones y regulada indeclinablemente por la lógica; y que la poesía no solo es arte, sino verdad creída, reflexión del ser humano sobre sí mismo, vida del sentimiento, que atiende no tanto á hacer dijes con diamantes que otros pulieron y abrigaron, sino á buscar la verdad, á proponerse un ideal conforme á los pensamientos universales y á los especiales de lugar y tiempo, á no levantar solo la cabeza, sino mover el corazón, y convertirse en poderosísimo instrumento de educación moral, de benevolencia, de generosidad, y de justa rectitud que sobre la fuerza y la astucia prevalece.»<sup>1</sup>

Mas con todo esto, no son los timbres literarios los que más honran y enaltecen á la mujer guipuzcoana. Si ella por regla general no escribe para el público, sabe inspirar á los que escriben, alentarlos con su aquiescencia cuando piensan rectamente, mostrarles en la práctica los encantos incomparables de la virtud. El papel de la mujer guipuzcoana en la sociedad es, para valernos de una bellísima frase del ilustre Ozanam, semejante á la misión de los ángeles de la guarda: influye poderosamente en la marcha de la humanidad, pero permaneciendo oculta é invisible á las curiosas miradas del público indiscreto. La grandeza de la mujer guipuzcoana se muestra en el hogar doméstico, en la educación de sus hijos, en ser lazo de unión, centro y eje de la familia. Más que las más esplendorosas coronas literarias, seduce á la guipuzcoana la diadema de reina del hogar, de soberana de la sociedad doméstica, donde impera y triunfa por la fuerza verdaderamente irresistible de la dulzura y del amor. Si no aspira por lo común á adquirir renombre imperecedero en el cultivo de las letras,

(1) Monti e l' eta che fu sua, di Cesare Cantú.

ambiciona algo que, con ser ménos aparatoso, es más transcendental y hasta más grande: quiere llegar á ser la mujer fuerte del libro divino de los *Proverbios*, ó la amante esposa del *Cantar de los Cantares*, ó la flor humilde y rica de celestial fragancia que crece en el huerto cerrado de las vírgenes consagradas al Cordero de Dios que quita los pecados del mundo.

CARMELO DE ECHEGARAY.

---

## + CASAS SOLARIEGAS DE SAN SEBASTIAN

### Y SUS ALREDEDORES

---

A la manera de los derruidos monumentos cuyas ruinas aún sobreviven á los tiempos en Roma, Grecia, Egipto, etc., etc., y que son fieles páginas históricas que acusan elocuentes narraciones, yacen también en el solar bascongado, no monumentos de arquitectura grandiosa y colosal, sino modestos palacios que el movimiento y la agitación modernas van destruyendo á pasos agigantados con sus líneas ferroviarias que todo lo borran por cuantos sitios pasan, echando por tierra cuanto á su paso se opone, por arqueológico ó memorable que sea.

Pero aún figuran todavía en pié, á guisa de viejos enfermos que se tambalean bajo el mortal influjo del tiempo, algunas casas solariegas, en donde vieron la luz de la vida generaciones de ilustres estirpes, y las cuales son hoy habitadas por humildes labriegos; ora al pie de ingente montaña, ora rodeadas de añosos robles ó de corpulentos chopos, algunas construidas de recia sillería, véanse de esta manera las casas de nuestras distinguidas y antiguas familias euskaras; pero no así como en los países citados, en cuyas edificaciones nótese la despótica soberbia de una potencia tirana, que bajo su yugo oprimía á sus esclavos, no; en las moradas de aquellas antiguas gentes de Basconia descúbrese la fidelidad á la verdadera democracia. Sencillas construcciones, conforme al carácter de sus habitantes, y en cuyas

fachadas no se ostenta más que el pavés ganado en defensa y servicio de sus señores reyes.

Muchas veces contemplo estos vivos recuerdos, y paréceme ver cómo el *echeko-jauna* abre la puerta de una entrada ojival, cuyos pernios rechinan al roce del fierro; hombre noble, de elevado cuerpo, y cuyo cinto adorna largo acero de cincelada cazoleta.

Cuando se construían estas casas, sus señores hacían clavetear los paneles que contenían las puertas de sus entradas con clavos que figuraban veneras ó cruces conforme á la distinción ó título que poseían los *echeko-jaunak*.

En los alrededores de San Sebastian yacen todavía como olvidados y desechados á los lados de nuestras cómodas y espaciosas carreteras, los mismos muros en donde se guarecían aquellas patriarcales familias, bajo cuyos techos conservábase sin mancilla alguna la honradez euskalduna, tantas veces ensalzada por los sabios de todas las regiones del mundo, ley fundamental, superior á toda dictada legislación y fiel baluarte de la paz y tranquilidad social.

Al pie del monte Ulía hállase la casa de *Manteo-Tolare*, cuna de los Oquendos: el blasón que aún se distingue en su fachada principal encuéntrase totalmente gastado é indescifrable, sin duda, á causa del ambiente salitroso que en aquel paraje impera.

Tras del cerro *Konkorrenea* hallamos la casa *Polloe*, que tiene un soportal sostenido por cuatro columnas dóricas, y lindando con su solar está el camposanto de esta Ciudad, que de aquella casa toma el nombre de *Polloe*.

Frente al alto de *Miracruz*, llamado así porque desde aquella eminencia se divisa la basílica del Cristo de Lezo, consérvese la casa *Parada*, que ostenta elegante blasón, dividido en pal; en su primer cuartel se ve un árbol en cuyo tronco hay dos lobos, y en el segundo hay tres veneras, coronando el escudo un yelmo emplumado y de frente.

En la misma jurisdicción y en la de Alza, y en pintorescos sitios encuéntranse las casas *Algarbe*, *Arnobide*, *Sarategui*, *Lizardi*, *Inchaurrondo* y *Urdinzu* y en jurisdicción de Zubieta *Aliri*.

Todas estas, según trazas y noticias, se remontan á fines del siglo XVI.

Dentro de la ciudad de San Sebastian existían hasta el año 1813, memorable y triste fecha del incendio de toda la población, las siguientes casas entre solariegas y armeras:

*Montaut, Oyanederd, Idiaquez, Mutiloa, Berastegui, Ercilla, Ua, Arriola, Burbua, Izturizaga, Chartico, Arizmendi, Camino, Berrazoeta, Quexo, Achega, Sagastume, Fagola, Arzadun, Lizarza, Lerchundi, Leniz, Martinez, Iturgoyen, Arbelaiz, Engomez*, en esta casa se aposentó el rey Enrique IV en Marzo de 1457, *Aristeguieta, Izturiza, Urnieta, Borda, Gallarraga, Plazaola, Aramburu, Yarza, Casares, Estor, Idiaquez-berri*; en esta casa se hospedó el rey Felipe III, y tenía elegantes patios, jardines y suntuoso oratorio; y por último el *Jauregui* ó palacio del Duque de Ciudad-Real en la *kale Nagusia* (calle Mayor), en el que paró durante varios días, cual otros soberanos, el rey Felipe IV, con motivo de los desposorios de su hija María Teresa con Luis XIV de Francia.

Las casas más notables debieron ser la citada anteriormente, la de los *Amezquetas* y la de los *Echeberris*: esta se levantaba delante del convento de San Telmo, actual parque de Artillería.

Hoy todo ha variado; de todo *lo de antes* solo queda, puede decirse, el lugar y algún tenue recuerdo de los hechos pasados; y como contrastando fuertemente ante lo pretérito impónense los modernos y exóticos *chalets, quintas ó torres*, moradas tan bonitas como artificiosas, sin carácter ninguno, y pertenecientes las más á familias nuevas, extrañas al país de los FUEROS, BUENOS USOS E COSTUMES; las cuales desprecian con triste ignorancia y en cuyos labios no puede contemplarse, desgraciadamente, el monumento más grande de Euskaria, cuya antigüedad se pierde en los oscuros arcanos de los tiempos, ¡el idioma euskalduna!

FRANCISCO LOPEZ ALEN.

